

Salman Akhtar, Giovanni Foresti, Yolanda Gampel
Barbara Henry, Andrea Seganti

Silenzio umano, silenzio disumano

a cura di
Teresa Lorito



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

Traduzione di Sara Conti

Foto di Monica Delli Iaconi

Testi di Roberta Penni

© Copyright 2013
EDIZIONI ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione
PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884673871-4



“Bisognosi anzitutto
di silenzio e calore,
produciamo
freddo e chiasso brutale.”

(Shorts, Wystan Hugh Auden)

SILENCE IS SEXY

Il tipografo mi ha detto
Ora ti leggerò ad alta voce
tre puntini di sospensione
ti leggerò l'alone di silenzio
che trabocca dalle parole
l'ombra proiettata dalle parole...
Non ridere mi ha detto il tipografo
Non è vero che del silenzio non puoi parlare
Non è vero che un bel tacere non fu mai scritto
Non è vero che parlare del silenzio è retorica
Bisogna che ti metti all'ombra delle parole
Devi parlare da dentro i puntini di sospensione
Questo discorso mi ha fatto il tipografo.

.....
(Tiziano Scarpa)

Ringraziamenti

Il convegno da cui questo libro è tratto è stato realizzato con il contributo e la collaborazione di: Regione Toscana, Comune di Pisa, Unicoop Firenze, Banca di Credito di Fornacette.

La Scuola di Studi Superiore di Sant'Anna ha permesso che quest'incontro si svolgesse in un gradevolissimo contesto.

Un grazie all'editore Ets che anche questa volta mi ha sostenuto con la consueta competenza e lo stile delle sue pubblicazioni.

Un grazie ai relatori: Salman Akthar, Stefano Calamandrei, Giovanni Foresti, Iolanda Gampel, Barbara Henry, Andrea Seganti.

Un grazie particolare a Yolanda Gampel, che da sempre è attiva con un punto di vista originale e fecondo sui temi di questo come di altri convegni che lo hanno preceduto.

Grazie anche a Gabriela Gabbriellini, Paola Freer, Arianna Luperini, Raffaella Tancredi e Grazia Vassallo Torrigiani per il supporto culturale e umano che hanno fornito alla preparazione e allo svolgimento del Convegno.

Grazie a Sara Conti che con competenza e grazia (e pazienza) ha svolto le traduzioni consecutive e poi tutte le traduzioni presenti nel volume.

Da ultimo, ma non certo per importanza, grazie a Monica Delli Iaconi per gli scatti esposti nel corso del convegno e in parte presenti nel volume e a Roberta Penni per avere scelto i brani che li hanno commentati.

Indice

Introduzione <i>Teresa Lorito</i>	9
Silenzio disumano e umanesimo radicale <i>Barbara Henry</i>	17
Il manoscritto del silenzio: tipologia, traduzione e tecnica <i>Salman Akhtar</i>	29
Il <i>Manoscritto del silenzio</i> di Salman Akhtar: un commento <i>Giovanni Foresti</i>	75
Ciò di cui non si può parlare, è ciò che non si può tacere Trasmissione radioattiva distruttiva e trasmissione radioattiva creativa <i>Yolanda Gampel</i>	85
Riflessioni sulle nostre teorie del trauma <i>Andrea Seganti</i>	107
Autori	117

Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di luglio 2013